ÇİNGENECE-08



**08- Romanes Sözlük**

İstanbul-Çiçekçi Romanlar

5.04.2022

cingeneyiz@yahoo.com

behçet durmaçalış

**Romanes Sözlük**

**İstanbul-Çiçekçi Romanlar**

Aşağıda yer alan Romanes-Türkçe sözlük Çingeneyiz.org ekibi tarafından İstanbul'un Şişli ilçesindeki çiçekçi Romanları arasında derlenmiştir. Siz de bölgenizde yaptığınız sözlük derlemelerini sitemize ulaştırarak yayınlanmalarını sağlayabilirsiniz.

İrtibat: cingeneyiz@yahoo.com

**Gerekli Bilgiler:**

Bilgileri yollayan kişinin memleketi. Hangi Roman grubuna ait olduğu. Yollanan sözcük ve kalıp cümleler türkçe karşılıkları ile beraber mail adresimize yollanmalıdır.

**Organlar:**

Chib: Dil

Chiba: Diller

Çank: Bacak

Çhora: Sakal

Danda: Dişler

Dant: Diş

Gi: Karın

Kalinco: Ciğer

Kan: Kulak

Kana: Kulaklar

Koçi: Diz

Kuni: Dirsek

Musi: Kol

Mustaça: Bıyık

Muy: Ağız

Nak: Burun

Naya: Parmak

Phuy: Kaş

Por: Bağırsak

Puro: Ayak

Puro: Ayak

Puya: Kaşlar

Şoro: Baş

Thar: Damak

Vas: El

Vingise: Tırnak

Yakh: Göz

Yakha: Gözler

Yilo: Kalp

**Akrabalık:**

Baba: Nine

Baçe: Ağabey

Baye: Ağabey

Biyav: Düğün

Bori: Gelin

Camutro: Damat

Camutro: Enişte

Chavo: Erkek

Chay: Kız

Mami: Nine

Miday: Anne

Modat: Baba

Mophral: Küçük kardeş (laxo)

Nane: Ağabey(Laxo)

Papu: Dede

Phen: Kız

Phen: Kızkardeş

Phral: Kardeş(genel)

Phrala: Erkek

**Hayvanlar:**

Bakro: Koyun

Baliçho: Domuz

Başno: Horoz

Berali: Arı

Coro: Katır

Cukel: Köpek

Çhavri: Piliç

Çhavro: Piliç

Çirikli: Kuş

Gras: At

Guruv: İnek

Kanzavuri: Kirpi

Kaxni: Tavuk

Khuro: Tay

Maçhe: Balıklar

Maçho: Balık

Meçka: Ayı

Misirka: Hindi

Paparuşka: Kelebek

Papin: Kaz

Richini: Ayı

Rukono: Köpek

Şoşon: Tavşan

Xer: Eşek

**Araçlar:**

Amuni: Örs

Çaro: Tabak

Çhuri: Bıçak

Gono: Çuval

Katuna: Çadır

Kihl: Yağ

Klaşto: Kıskaç

Lil: Kağıt

Mayaro: Kepçe

Mirakh/Meniya: Ayakkabı

Petalo: Nal

Pişot: Körük

Pürüstüya: Saç

Roy: Kaşık

Sarxa: Çadır

Sevli: Sepet

Sorula: Çarık

Tesla: Keser

Thav: İplik

Tover: Balta

Trasta: Torba

**Tabiat Varlıkları:**

Derav: Deniz

Forli: Altın

Lon: Dere

Rukh: Ağaç

Rup: Gümüş

Xopaçi: Ağaç

Yak: Ateş

**Besin Maddeleri:**

Ambroli: Armut

Drakh: Üzüm

Fısıy: Fasulye

Lİnta: Mercimek

Mamuxa: Böğürtlen

Mandro: Ekmek

Maro: Ekmek

Mayno: Ekmek (laxo)

Phabay: Elma

Rizi: Pirinç

Ron: Tuz

Su: Pani

Xabe: Yemek

**Sayılar:**

Biş: Yirmi

Deş: On

Duy: İki

Efta: Yedi

İnya: Dokuz

İştar: Dört

İştarvardeş: Kırk

İştarvardeşopanç: Kırkbeş

Mila: Bin

Milyoni: Milyon

Oxto: Sekiz

Panç: Beş

Pançvardeş: Elli

Şel: Yüz

Şov: Altı

Şovvardeş: Altmış

Trin: Üç

Trinvardeş: Otuz

Yek: Bir

**Takvim:**

Abreş: Bu yıl

April: Nisan

Bocuk: Aralık

Breş: Yıl

Chon: Ay

Dersi: Gelecek Yıl

Disera: Gündüz

Dives: Gün

Diyes: Gün

İç: Dün

Kham: Güneş

Masek: Ay(takvim)

Milay: Yaz

Olayer: Öbürgün

Persi: Sonraki Yıl

Ratasa: Gece

Thera: Yarın (Laxo)

Yavine: Yarın

Yivent: Kış

**Genel Sözcükler:**

Bezaxa: Günah

Çor: Hırsız

Doş: Suç

Drom: Yol

Gili: Şarkı

Kher: Ev

Love: Para

Pares: Para

Sastipe: Sağlık

Saya: Para

Suno: Rüya

**Sıfatlar:**

But: Çok

Buxlo: Geniş

Civdo: Canlı

Khanlo: Kötü

Mulo:Ölü

Phuri: Yaşlı(kadın için)

Phuro: Yaşlı

Rama: Genç(genel kullanım)

Sano: İnce

Suslo: Islak

Şil: Soğuk Hava

Şudro: Soğuk (Yemek)

Tank: Dar

Tato: Sıcak

Terni: Genç( Kadın için)

Terno: Genç(erkek için)

Thulo: Kalın

Uço: Uzun

Xarik: Az

Xarno: Kısa

**Fiiller:**

Açho: Kal

Ale: Gel

Beş: Otur

Ca: Git

Canga: Uyandır

Gilav: Şarkı Söylemek

Nerz: Öl

Paşlo: Uyu

Pi: İç

Tav: Pişir

Turşipe: Susmak

Uşte: Kalk

xa: ye

**Gramer ve Temel Deyimler:**

Açho Devlesa: Hoşçakal

Amen: Biz

Ca Devlesa: Güle Güle Git

Ci ki yavin: sabaha kadar

Ci ko kher: eve kadar

Ci: kadar

Ekerestar: Evden

Ekereste: Evde

Eveşestar: Ormandan

Eveşeste: Ormanda

Kadava: Bu (Xorahane)

Kava: Bu (Laxo)

Kher: Ev

Kiri: Kadın İçin Senin (Laxo)

Kiro: Erkek İçin Senin (Laxo)

Ko: -e

Kodova: Şu (Xorahane)

Kokher: Eve

Kova: Şu(Laxo)

Koveş: Ormana

Laçi Tumari Rat: İyi Akşamlar

Les Ki: Kadın İçin Onun (Laxo)

Les Kiri: Kadın İçin Onun (Xorahane)

Les Ko: Erkek İÇin Onun (Laxo)

Les Koro: Erkek İçin Onun (Xorahane)

Me isi nom o ...: İsmim ...

Me isinom katar...: memleketim ...'dır

Me: Ben

Moro mo alav o...: İsmim...

Moro: Benim

Odala: Onlar (Xorahane Lehçesi)

Odava: Erkek için o (Xorahahane Lehçesi)

Odava: O (Laxo)

Odava: o(Xorahane)

Odiya: Kadın için o(Xorahahane Lehçesi)

Okher: Evi

Oveş: Ormanı

Romanes Canes: Romanca Bilir misin (Laxo diyalekti)

Romanes Canesa: Romanca Bilir misin

Sar İ Sinan: Nasılsın

So Kerdan: Ne yaptın

So Kerde: Ne Yaptılar

So Keresa: Ne yapıyorsun

Tori: Kadın İçin Senin (Xorahane)

Toro Alav Sosi: İsmin nedir

Toro: Erkek İçin Senin (Xorahane)

Tu Katar İsinan: Nerelisin

TU: Sen

Tumen: Siz

Veş: Orman

Von: Onlar (Laxo Lehçesi)

Vov: Erkek için o (Laho lehçesi)

Voy: Kadın için o (Laho lehçesi)

**Romanes Sözlük-Çanakkale Biga**

Aşağıda yer alan Romanes-Türkçe sözlük Çingeneyiz.org ekibi tarafından Çanakkale'nin Biga ilçesindeki sepetçi Romanları arasında derlenmiştir. Siz de bölgenizde yaptığınız sözlük derlemelerini sitemize ulaştırarak yayınlanmalarını sağlayabilirsiniz.

**İrtibat: cingeneyiz@yahoo.com**

**Gerekli Bilgiler:**

Bilgileri yollayan kişinin memleketi. Hangi Roman grubuna ait olduğu. Yollanan sözcük ve kalıp cümleler türkçe karşılıkları ile beraber mail adresimize yollanmalıdır.

me: ben  
  
moro: benim  
  
tu: sen  
  
toro: senin  
  
tumen: siz  
  
tumaro: sizin  
  
amen: biz  
  
amaro: bizim  
  
alleste: bunda  
  
ollenge: onlarda  
  
adiya: bu  
  
adala: bunlar  
  
kakiya: şu  
  
kakala: bunlar  
  
kokiya: öbürü  
  
aver: başka  
  
uşte: kalk  
  
uşten: kalkın  
  
mauşte: kalkma  
  
beş: otur  
  
beşen: oturun  
  
mabeş: oturma  
  
mabeşen: oturmayın  
  
naşava: kaçıyorum  
  
naşlas: kaçtı  
  
naşle: kaçtılar  
  
traş: korku  
  
matraş: korkma  
  
tarşando: korkak  
  
natarşala: korkmaz  
  
nacanam: bilmem  
  
nacanla: bilmez  
  
miçay: kızım  
  
moçavo: oğlum  
  
mopral: kardeş  
  
pumengere: kendilerinin  
  
leste: onda  
  
amendoro: bizlerin  
  
amende: bizde  
  
şun: duy  
  
maşun: duyma  
  
kon: kim  
  
kaste: kimde  
  
kastar: kimden  
  
kate: nerde,nereye  
  
katar: nerden  
  
ca: git  
  
ave: gel  
  
ate: burda  
  
mave: gelme  
  
meavel: gelsin  
  
miniavel: gelmesin  
  
minimeaven: gelmesinler  
  
naş: kaç  
  
naşen: kaçın  
  
naşlas: kaçtı  
  
nanaşlas: kaçmadı  
  
nanaşela: kaçmaz  
  
nacanava: bilmem  
  
nacanla: bilmez  
  
aker: söyle  
  
akeren: söyleyin  
  
maaker: söyleme  
  
nakerla: söylemez  
  
akerla: söyler  
  
kakerla: söylüyo  
  
kakerna: söylüyolar  
  
nakerla: yapmaz  
  
şundas: duydu  
  
şunde: duydular  
  
naşundiyas: duyulmadı  
  
naşundas: duymadı  
  
naşunla: duymaz  
  
alav: ad,isim  
  
so: ne  
  
odiya: o  
  
but: çok  
  
xarik: az  
  
ate: burda  
  
atar: burdan  
  
isi: var  
  
nanay: yok  
  
perdi \_perdo: dolu  
  
perdiyas: doldu  
  
perdinine: doldular  
  
savi \_savo \_sar: nasıl  
  
çavo: çocuk  
  
çay: kız  
  
pen: abla  
  
mipen: ablam  
  
buti: iş  
  
mubuti: işim  
  
ordon: araba  
  
peras: laf  
  
paro: ağır  
  
sugo: çabuk  
  
paro: ağır  
  
kali: çay  
  
kalo: kara,siyah  
  
parno: beyaz  
  
loli: kırmızı  
  
pani: su  
  
epana: sular  
  
panardas: ısladı  
  
panarde: ısladılar  
  
saya: para  
  
esaya: paralar  
  
maro: ekmek  
  
emare: ekmekler  
  
habe: yemek  
  
ehabe: yemekler  
  
sokerdan: ne yaptın, nasılsın  
  
sokerde: ne yaptılar  
  
laço \_laçi: iyi \_ iyiyim  
  
laçe: iyiler  
  
mange: bana  
  
amenge: bize  
  
mangava: istiyorum  
  
mangela: istiyor  
  
mangom: istedim  
  
mangine: istediler  
  
namangas: istemedi  
  
namangle: istemediler  
  
adiya: bu  
  
adala: bunlar  
  
avyas: geldi  
  
avine: geldiler  
  
navyas: gelmedi  
  
navine: gelmediler  
  
ca: git  
  
canen: gidin  
  
giyas: gitti  
  
gine: gittiler  
  
mecal: gitsin  
  
mecan: gitsinler  
  
kacal: gidicek  
  
kacen: gidicekler  
  
nakacal: gitmiyecek  
  
nakacan: gitmiycekler  
  
aço: dur  
  
açon: durun  
  
kaçol: durcak  
  
nakaçol: durmuycak  
  
naçela: durmaz  
  
açaren: durdurun  
  
maçaren: durdurmayın  
  
mecal: gitsin  
  
minical: gitmesin  
  
meaçol: kalsın  
  
miniaçol: kalmasın  
  
adiya: bu  
  
adala: bunlar  
  
mange: bana  
  
amenge: bize  
  
maker: yapma  
  
makeren: yapmayın  
  
kel: oyna  
  
kelen: oynayın  
  
makel: oynama  
  
makelen: oynamayın  
  
kaykella: oynuyor  
  
kaykelna: oynuyolar  
  
nak: geç  
  
naken: geçin  
  
nakle: geçtiler  
  
naklas geçti  
  
tecas: kalalım  
  
minitecaz: gitmeyelim  
  
miniaçon: kalmasınlar  
  
meaçol: kalsın  
  
mecal: gitsin  
  
aço: kal  
  
açon: kalın  
  
naçen: kalsanız  
  
maçon: kalmayın  
  
ovela: olur  
  
novela: olmaz  
  
nakovela: olmuyor  
  
kovela: oluyor  
  
astar: tut  
  
muyas: öldü  
  
namuyas: ölmedi  
  
mune: öldüler  
  
namune: ölmediler  
  
civdi: sağ  
  
nasvalo: hasta  
  
pismara: kedi  
  
rokono: köpek  
  
erokone: köpekler  
  
çirikli: kuş  
  
eçirikla: kuşlar  
  
maçe: balık  
  
emaçe: balıklar  
  
tuvali: sigara  
  
balval: rüzgar  
  
puy: kaş  
  
epuya: kaşları  
  
bala: saç  
  
ebala: saçları  
  
tebala: saçların  
  
sadik: şapka  
  
mosadik: şapkam  
  
şoro: kafan  
  
toşoro: kafan  
  
teşereste: kafanda  
  
pagas: kırdı  
  
pagiyas: kırıldı  
  
paşiyas: yattı  
  
paşardas: yatırdı  
  
odar: kapı  
  
mangin: mal  
  
emangine: mallar  
  
loko: yumuşak  
  
şuko: kuru  
  
cono: insan  
  
ecene: insanlar  
  
biyav: düğün  
  
ebiyava: düğünler  
  
mato \_mati:sarhoş  
  
emate: sarhoşlar  
  
rat: kan  
  
erata: kanlar  
  
rati: gece  
  
erata: geceler  
  
pir: yürü  
  
piren: yürüyün  
  
napires: yürüsene  
  
napiren: yürüsenize  
  
mapir: yürüme  
  
mapiren: yürümeyin  
  
pale: arka  
  
palal: arkadan  
  
angal: ön  
  
opre: yukarda  
  
tele: aşağıda  
  
telal: alttan  
  
pirno: uyanık  
  
çori: fakir  
  
çala: vur  
  
çalayen: vurun  
  
maçala: vurma  
  
maçaleyen: vurmayın  
  
çaladiyas: vuruldu  
  
çalade: vurdular  
  
naçalede: vurmadılar  
  
naçaladom: vurmadım  
  
çingar: kavga  
  
çuri: bıçak  
  
rolik: sopa  
  
yiv: kar  
  
birşim: yağmur  
  
panali: ıslak  
  
panaylas: ıslandı  
  
napalaylas: ıslanmadı  
  
mastar: tutma  
  
ca: git  
  
canen: gidin  
  
maca: gitme  
  
macan: gitmeyin  
  
muk: bırak  
  
muken: bırakın  
  
mamuk: bırakma  
  
mamuken: bırakmayın  
  
tecaz: gidelim  
  
minitecaz: gitmeyelim  
  
ker: yap  
  
keren: yapın  
  
makeren: yapmayın  
  
ker: ev  
  
ekera: evler  
  
day: anne  
  
miday: annem  
  
dat: baba  
  
modat: babam  
  
bibi: hala  
  
mibibi: halam  
  
kak: amca  
  
mokak: amcam  
  
mibaba: nine \_ ninem  
  
çip: dil  
  
miçip: dilim  
  
eçiba: dilleri  
  
muy: yüz,surat  
  
emuya: yüzleri,suratları  
  
kan: kulak  
  
mokan: kulağım  
  
okan: kulağı  
  
ekana: kulakları  
  
nak: burun  
  
onak: burnu  
  
monak: burnum  
  
vas: el  
  
evasta: elleri  
  
musi: kol  
  
imusi: kolu  
  
emusa: kolları  
  
memusa: kollarım  
  
çank: bacak  
  
miçank: bacağım  
  
meçanga: bacaklarım  
  
teçanga: bacakların  
  
eçanga: bacaklar  
  
pire: ayak  
  
epire: ayaklar  
  
yak: göz  
  
eyaka: gözleri  
  
şukar: güzel  
  
eşukaripe: güzelliği  
  
kaş: odun  
  
kaşta: odun  
  
ekaşta: odunlar  
  
angar: kömür  
  
eangara: kömürler  
  
sasti: tam  
  
sasto: sağlam  
  
**TEMEL METİNLER:**  
  
**ROMAN OLMAK NE DEMEKTİR?**

Romanlar Balkanlar'da yaşayan en büyük Çingene topluluklarındandır. Roman toplumunun Romanes adı verilen bir dili ve başlangıcı Kuzey Hindistan'a dayanan bin yıllık bir tarihi bulunmaktadır. Romanların en eski ataları uzun yolculuklarına Hindistan'dan başlamış olsalar da Roman Çingeneleri gerçek anlamda bir Balkan toplumudur. Hem Romanes dili, hem de Roman kültürünün diğer özellikleri uzun bir göç sürecinin ardından Balkan topraklarında bugünkü şeklini almıştır.

\*\*\*

Dünyanın dört bir yanında farklı Çingene kavimleri yaşamlarını sürdürmektedir. Bu kavimlerin ortak özelliği sahip oldukları topraklar, hayvan sürüleri ve geniş orman arazileri ellerinden alındığı için geçimlerini göçebe zanaatçılıkla temin etmek zorunda kalmış olmalarıdır. Roman toplumun ataları da yine kendilerine başka hiçbir alternatif bırakılmadığı için yüzlerce yıl boyunca sepetçilik, elekçilik, kalaycılık, demircilik, müzisyenlik, şifacılık gibi geleneksel Çingene meslekleri ile geçinmek zorunda kalmışlardır. Sanayinin yaygınlaşması ile birlikte geleneksel Çingene meslekleri büyük ölçüde yaygınlığını kaybettiğinde ise az sayıdaki şanslı Roman avukat, doktor, mühendis veya öğretmen olmayı başarabilmiştir. Günümüzde Balkanların her yerinde yaşayan Roman toplumunun büyük çoğunluğu ekmeklerini taştan çıkarmakta, yaşadıkları ülkelerdeki diğer kesimlerin çoğunlukla tercih etmediği düşük gelirli ve en zor işlerde çalışmaktadırlar.

**ROMANLARIN TARİHİ:**

Sanayi öncesi dönemde geçimlerini göçebe zanaatçılıkla karşılayan tüm Çingene kavimlerinin kendilerine ait bir tarihi vardır. Balkan coğrafyasının en kalabalık Çingene gruplarından olan Romanlar da Hindistan'dan Avrupa'ya uzanan zorlu bir göç süreciyle başlayan bir tarihe sahiptirler. Roman toplumuna mensup bireylerin, toplumlarını hedefleyen önyargılar karşısında kişiliklerini ve toplumlarını savunabilmeleri ve kendilerini birlikte yaşadıkları toplumlara daha iyi anlatabilmeleri için bu tarihi bilmeleri büyük önem taşımaktadır.

Roman tarihi yazılı kaynaklardan öğrenilemez. Doğrudan doğruya Roman tarihine kaynaklık edebilecek çok az sayıda yazılı belge bulunmaktadır. Buna karşılık Roman tarihinin en büyük şahidi Roman dili, Romanestir. 1700'lü yılların sonlarından itibaren Romanes dilini inceleyen dilbilimciler bu dilin kimi özelliklerinden Romanların tarihine ilişkin çeşitli sonuçlar çıkarmışlardır. Romanes dilinin Avrupa'da konuşulan diller içerisinde yakın dönem Hint dilleri ile doğrudan ilişkili tek dil olması Romanların tarihinin Hindistan'da başladığını ortaya koymaktadır. Hindistan'da başlayan Roman tarihi, Romanların bir Avrupa halkına dönüşmesiyle devam edecektir.

**BEN BİR ÇİNGENEYİM:**  
Tarihin en eski devirlerinden beri korktular bizden. Adımızı Çingene koydular. Farklıydık. Daha yoksulduk. Daha özgürdük. Ama insandık. Tıpkı onlar gibi. Onlar bunun farkında değildi. Bizimle çalışmak, bizimle yaşamak, bizimle konuşmak istemediler. Biz yarattığımız göz nuru zanaatlerle onlara bir yaşam bahşederken onlar şehirlerinin unutulmuş köşelerine attılar bizi. Yoksulluk bitmeyen bir lanet gibi üstümüze çüktü. Çok acılar çektik.

Atalarım, bu haksızlıklardan kurtulmak için her yolu denediler... Haykırarak baktılar insanların gözlerine; bazen yalvararak! "Biz Çingene değiliz, insanız". Bizi kabul edin. Lütfen!

Bugüne kadar kimse onları dinlemedi. Çaresizliklerinin karşısında gülümsediler. Yoksulluklarıyla alay ettiler. Umutsuzluk bir karabasan gibi çöktü insanlarımızın üzerine.

Ben atalarım gibi umutsuzca yalvarmayacağım. Biliyorum ki gerçekten de biz farklıyız! Özgür, hırçın, dayanıklı, güçlü, insancıl, ve yaratıcıyız. Tarihin en barışçı insanlarıyız. Bu yüzden utanmam gerekmiyor.

Evet ben bir dokunulmazım. Acılarımızın verdiği güçle; çirkinlikler, kalleşlikler ve aşağılayan bakışlar dokunamaz artık bana. Temiz yüreğimize değil aşınmış ayakkabılarımıza bakanlar incitemez artık kalbimi. Madem ki binlerce yıldır ölüm tadında yaşadık hayatı; bundan sonra hiçbir güç dokunamaz tertemiz insanlığımızla beslenmiş kutsal özgürlüğümüze. Ben bir dokunulmazım.

Olduğum şeyle gurur duyuyorum. Herkes bilsin! Ben Bir Çingeneyim  
  
**ÇİNGENELER KİMDİR?**

Çingeneler insanlık ailesinin ayrılmaz bir parçasını oluştururlar. En gerçek ve doğru manasıyla Çingeneler göçebe zanaatçı ataların çocuklarıdır. Tarihin en eski zamanlarından beri kimi insan grupları; tarım veya hayvancılıkla geçinmişlerdir. Çingenelerse çeşitli nedenlerden dolayı göçebe zanaatçılıkla yaşamlarını sürdürmüşlerdir. Biz Çingenelerin ataları; sepet, elek, metal eşya, kalay vs gibi ürün ve hizmetleri meydana getirerek bunları tarım ve hayvancılıkla geçinen diğer toplumlara satmışlardır. Bizim atalarımız diğer toplumlar gibi hayvan sürülerine ve geniş topraklara sahip olmadığından göçebe zanaatçılıktan başka bir geçim imkanı bulamamışlardır. Aslında Çingenelerle Çingene olmayanları birbirinden ayıran yegane fark budur.

Sanıldığı gibi bizlerle diğer insanları birbirimizden ten rengi, ırksal özellikler ya da dil ayırmaz. Esmer Çingeneler kadar beyaz tenli ya da sarışın Çingeneler de vardır. Farklı ırklara mensup Çingene grupları da vardır. Farklı diller konuşan Çingene grupları da vardır. Ama tüm Çingenelerin ortak özelliği atalarının binlerce yıl boyunca göçebe zanaatçılıkla geçinmiş olmalarıdır. Bugün birey olarak bir Çingene hangi mesleği yapıyor olursa olsun, insanlığın ilk zamanlarında atalarının göçebe zanaatçı olması onun da Çingene toplumuna ait olduğunu gösterir

SON…